

**THE CAS NEWSLETTER**  
**CANADIAN ASSOCIATION OF SLAVISTS**  
•  
**ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES**

ISSN 0381-6133 NO. 110 FALL-SPRING 2012-2013 VOL. LV

---

*Address by Dr. Megan Swift,  
The President of the Canadian Association of Slavists*

15 May 2013

Dear Colleagues, Members and Friends of the Canadian Association of Slavists,

This year my colleagues and I at the University of Victoria have the pleasure of welcoming Slavists from across North America and Europe to our leafy campus for the Congress of Humanities and Social Sciences. The congress is one of the highlights of our 50<sup>th</sup> anniversary celebrations here at UVic. Specialists in Slavic Studies will join 7000 congress participants bringing new research to new audiences. The congress theme of “@ the edge” reflects not only our geographic location in the Pacific Northwest, but also our collective work as academics creating new boundaries of knowledge. The Canadian Association of Slavists, who meet June 1-3, are cordially invited to special cultural events such as a performance of Chekhov’s *Uncle Vanya* at the McPherson Playhouse, as well as congress-wide events like WorldFEST, a sensory extravaganza of food, music, and art. Our annual conference has been skillfully organized this year by program chair Serhy Yekelchuk and local events coordinator Olga Pressitch. Many thanks to them for their hard work in creating an exciting program and a delightful banquet!

Russia, Ukraine and the countries of eastern and central Europe continue to generate media attention on the world stage. The items contained in this newsletter attest to the fact that our Canadian Slavists are deeply connected with contemporary political and artistic culture. Whether students are enjoying a dramatized “new ending” for Chekhov’s *The Seagull* by current best-selling Russian author Boris Akunin, at the University of Calgary, or a visit from the President of the Kyrgyz Republic, Roza Otunbaeva, at Carleton University, it’s clear that faculty are keeping Slavic studies engaging and up-to-date at their respective institutions.

New and continuing initiatives are also taking place within our own Canadian Association of Slavists. In an effort to engage budding Slavists, a cross-Canada high school Russian essay contest will soon be launched. This will become the sister competition to our well-established undergraduate and graduate essay contest, whose results are announced below. As advocates for our profession, we are also continuing to monitor enrolment trends in Slavic departments across Canada and reporting them at our annual general meeting. Financial constraints continue at many of our home universities, and I applaud colleagues who are meeting the challenge by introducing new, innovative courses and continuing their top-level, often award-winning research. At a time when the humanities in general and Slavic Studies in particular are feeling the pinch of budget cuts, let’s remind ourselves of our larger goal, reflected in the words of former governor general Vincent Massey:

“What can be more *practical* in modern business or industry or public administration than the work of young men or women who have been trained to think clearly, to organize their ideas,

to detect the essential points of an argument, to express themselves effectively and, it may be added, with economy in words? All this should be in the gift of a liberal education."  
(*On Being Canadian*, 1948)

*Canadian Slavonic Papers* continues as a well-respected North American journal of Slavic studies and a venue for important research under the editorship of Heather Coleman. This year the journal produced two double-issues, including a special issue dedicated to historical memory and World War II in Russia and Ukraine, guest edited by David Marples.

Neither the journal nor the association itself could continue without the work of a wonderful team, including Assistant Editor Svitlana Krysz and the CAS executive. Thanks to our Honorary President, Oleh Ilnytskyj, Vice-Presidents Allan Reid and Alison Rowley, Secretary-Treasurer Bohdan Nebesio, Members-at-large Jean-Guy Lalande, Timothy Ormond and Nigel Raab, Nominating Committee Chair (and Past President) Zina Gimpelevich, Nominating Committee members Myroslav Shkandrij and Elena Baraban, International committee representative Olga Mladenova, ICCEES representative Andrii Krawchuk, International relations committee member Natalia Pylypiuk and graduate student representative Janick Roy, who went above and beyond the call of duty by helping us to become a better bilingual organization that connects with colleagues at French-speaking universities.

Finally, we extend our gratitude to David Schimmelpenninck van der Oye and Bohdan Nebesio, the program committee members for the 2014 conference to be hosted by Brock University. We look forward to a wonderful meeting in Ontario next year!

Five other colleagues who have given generously of their time for this organization need to be mentioned here. Jeff Sahadeo and Carter Elwood were my eyes and ears at Federation of Humanities and Social Sciences meetings in Ottawa. And Nigel Raab, Allan Reid and Shannon Spasova comprised this year's hard-working jury for the CAS student essay contest. Congratulations to the following student winners:

In the graduate category:

Francesca Silano, "A Link in the Chain of Art': The Life of Maria Yudina." Nominated by Prof. Lynne Viola, Department of History, University of Toronto.

In the undergraduate category:

Dennis Khaitey, "Reflecting the Problems from One Epoch to Another: A Contrast of Pushkin and Tchaikovsky's Versions of Yevgeni Onegin." Nominated by Prof. Christopher J. Barnes, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto.

I wish you the best in your academic pursuits. Let us continue to work hard so that Slavic Studies persists in flourishing in Canada.

With warmest regards,

Megan Swift  
University of Victoria

---

## Around the Universities and Colleges

---

### UNIVERSITY OF ALBERTA

---

#### CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES (CIUS)

2012-2013

This year signifies the opening of a “new page” in the history of the CIUS, which includes the choosing of a new director, a review of existing programs followed by a shift in scholarly priorities to emphasize the history and political culture of modern Ukraine.

#### *New CIUS Director*

**Dr. Volodymyr Kravchenko**, professor of history and chair of the Department of Ukrainian Studies at the Vasyl Karazin National University of Kharkiv, was chosen as the fourth director of the CIUS, and assumed his duties on 1 September 2013. Dr. Kravchenko possesses significant organizational experience and impressive scholarly credentials: a founding editor and editor-in-chief of the journal *Skhid-Zakhid* (East-West), member of the editorial boards of the scholarly journals *Harvard Ukrainian Studies*, *Journal of Ukrainian Studies*, and *Ukraina moderna* (Modern Ukraine); the author of some 150 scholarly publications, including four monographs with the latest one being a study of the border city of Kharkiv (*Khar'kov/Kharkiv: stolytsia Pohranychchia* [Kharkov/Kharkiv: A Border Capital] (2011); recipient of numerous awards, including the John Kolasky Memorial Fellowship (CIUS, 2002 and 2008), the Eugene and Daymel Shklar Research Fellowship (Harvard Ukrainian Research Institute, 2001), “Best Lecturer in the Humanities” from the Kharkiv regional administration (2000), the Petro Mohyla Award of the Ministry of Science and Education of Ukraine (2004), and the Solomea Pavlychko Prize of the American Council of Learned Societies (2010).

#### *Former CIUS Director Honoured*

On 2 October 2012, a celebration took place in Edmonton honouring **Dr. Zenon Kohut**, the outgoing director of the CIUS. Dr. Kohut served as CIUS director for eighteen years, leading the Institute during a time of transition following the collapse of the Soviet Union and the rebirth of Ukraine as an independent state. He has numerous achievements to his credit during his tenure as director. These include the creation of the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre, and the launch of the Internet Encyclopedia of Ukraine project. He was honoured with a Ukrainian state award for his role as head of the Baturyn Archaeological Project. About 100 guests, including provincial dignitaries, university officials and community members, gathered at the University of Alberta’s Faculty Club to greet Dr. Kohut and wish him success in his future scholarly endeavours. Dr. Kohut remains at the CIUS as director of its Kowalsky Program and professor in the Department of History & Classics (U. of A.).

*New Director of Research Program on Religion and Culture at the CIUS*

In 2013, Professor **Heather Coleman** (Department of History & Classics, U. of A.) became the new director of the Research Program on Religion and Culture. She replaced Professor **John-Paul Himka**, who had served in this capacity until February 2013. The program will continue to support the Sanctuary Project, while also encouraging the exploration of religion in contemporary Ukrainian life, and the relationship between religion and region in Ukraine, past and present.

*New Centre Created*

The Centre for Political and Regional Studies has been created as a reflection of the CIUS changing its focus and commitment to research topics associated with the history and political culture of modern Ukraine. This new centre, led by Professor **Bohdan Harasymiw** (Emeritus), will coordinate the activities of the Institute's programs and units involved in studying modern Ukraine.

*New Program Created*

The Holodomor Research and Education Consortium (HREC), a project of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS), was established in January 2013 through a gift of the Temerty Family Foundation. HREC researches, studies, and publishes material on the 1932–33 man-made famine in Ukraine. It disseminates authoritative information, prepares educational materials, and promotes the teaching of the Holodomor. The work of HREC is carried out by staff in its Toronto office, CIUS staff in Edmonton, and researchers in Ukraine. HREC also engages educators, scholars and institutions in the West and Ukraine. One of HREC's first activities was to support the publication of *The Holodomor Reader*, edited by Bohdan Klid and Alexander Motyl. Among plans for this year, which marks the 80<sup>th</sup> anniversary of the Famine, are a conference on Holodomor education (May 10–12, 2013), and a scholarly conference (September 27–28, 2013) with both events taking place in Toronto. Also, a teachers' workbook on the Famine—a central component of a *Holodomor Teaching Kit*—is scheduled for publication in summer 2013.

*CIUS professors honoured with 2012 Antonovych award*

On 15 February 2013 two professors of the CIUS, **Drs. Zenon Kohut and Frank Sysyn**, were honoured with the Antonovych award for 2012. The award ceremony took place on 10 November 2012 at the Embassy of Ukraine in Washington, D.C. **Dr. Kohut** received his award “for his contribution to the study of Cossack Ukraine,” and **Dr. Sysyn** “for his contribution to scholarship in Ukraine.”

*CIUS Seminars, Lectures and Other Events*

12 October 2012. Round table: “The Parliamentary elections in Ukraine and ‘The Cat’ Politics Meets Folklore.” Participants: Professors Bohdan Harasymiw (Emeritus, U. of Calgary), Natalie Kononenko (MLCS, U. of A.) and David Marples (Department of History & Classics, U. of A.).

16 October 2012. Presentation: Virlana Tkacz “The Hutsul Koliada and the Yara Group: Winter Songs and Rituals from the Carpathian Mountains” sponsored by CIUS and the Kule

Chair in Ukrainian Ethnography.

21 November 2012. Round table: "Famine in Ukraine, 1928-1933" sponsored by CIUS and the Department of History & Classics (U. of A.). Participants: Stanislav Kulchytsky (Institute of History, National Academy of Sciences of Ukraine); Lesia Onyshko (The *Holodomor* Memorial Museum in Kyiv); Liudmyla Hrynevych (Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine); Dr. Bohdan Klid (CIUS; Department of History & Classics); Dr. David Marples (Department of History & Classics; CIUS); Dr. Roman Serbyn (Professor Emeritus, Department of History, Université du Québec à Montreal).

4 December 2012. Book launch: Vladyslav Hrynevych (Institute of Political and Ethno-National Studies named after I. F. Kurash, National Academy of Sciences of Ukraine), *Unbridled Dissonance: The Second World War and Socio-Political Attitudes in Ukraine, 1939-1941*.

31 January 2013. Presentation: Ignacy Józwiak (Wirth Institute for Austrian and Central European Studies, U. of A.) "The Centre and its Neighbors: Transcarpathia in the Context of European Integration and International Migration in Europe."

8 February 2013. Presentation: Barbara Sapergia (Saskatoon) "Researching *Blood and Salt*: A Novel about the WWI Internment of Enemy Aliens in Canada."

28 February 2013. Presentation: Natalia Kovaliova (MLCS, U. of A.) "The Representation of Madness and Stalinism in Ukrainian Literature."

21 March 2013. Presentation at the 47<sup>th</sup> Annual Shevchenko Lecture: Dr. Kateryna Levchenko (La Strada-Ukraine) "Indifference to the Violation of Women's Rights in Ukraine as a Social Problem" (co-sponsored by CIUS and the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton);

22 March 2013. Forum: "The Trafficking of Women in Ukraine: Government and Non-Government Responses." Participants: Dr. Kateryna Levchenko (La Strada-Ukraine), Professor Natalia Khanenko-Friesen (University of Saskatchewan), Professor Olena Hankivsky (Simon Fraser University), Dr. John Winterdyk (Mount Royal University), Julie Kaye (Ambrose University College (Calgary), Elizabeth Zolotoukhina (Columbia University); Linda Duncan (MP Edmonton-Strathcona), Tymofiy Hawrysh (Maple Leaf Alberta Project, Edmonton).

4 April 2013. Presentation: Dr. Roman I. Shiyani (CIUS, U. of A.) "The 'Succession' Issue at the Time of Bohdan Khmelnytsky's Death and the 'Ruin' in Cossack Ukraine."

#### *New Books Published and Co-sponsored by CIUS*

Mykhailo Hrushevsky, *History of Ukraine-Rus'*, vol. 6 ("Economic, Cultural, and National Life in the 14th to 17th Centuries") (2012).

Volume 6 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* focuses on life in Ukraine before the Cossack age of the seventeenth century. It depicts life in Ukraine during the transitional Lithuanian-Polish period of its history. Presented here are the master historian's discussion and analysis of economic life, society, political affairs, everyday life, culture, church history, interethnic relations, and national identity in the Ukrainian lands during that time.

*The Holodomor Reader. A Sourcebook on the Famine of 1932-33 in Ukraine*, eds. and intro. by Bohdan Klid and Alexander J. Motyl (2012).

The *Holodomor Reader* is a wide-ranging collection of key texts and source materials, many of which have never before appeared in English, on the genocidal famine (*Holodomor*) of 1932-33 in Soviet Ukraine. The subject is introduced in an extensive interpretive essay, and the material is presented in six sections: scholarship; legal assessments, findings, and

resolutions; eyewitness accounts and memoirs; survivor testimonies, memoirs, diaries, and letters; Soviet, Ukrainian, British, German, Italian, and Polish documents; and works of literature. Each section is prefaced with introductory remarks describing the contents. The book also contains a guide to further reading and a map.

*An Anthology of Modern Ukrainian Drama*, compiled, edited, and with introductory essays by Larissa M. L. Zaleska Onyshkevych.

This book is the first extensive anthology of modern Ukrainian drama to be published in English. It is an insightful textbook and invaluable source of information for students of Ukrainian literature in English-speaking countries. Dr. Onyshkevych developed the idea for this collection while teaching Ukrainian literature at Rutgers University, New Jersey. In preparing a course on Ukrainian drama in translation, she discovered that only a few Ukrainian plays had ever been translated into English. Consequently Dr. Onyshkevych started planning and compiling an anthology of the translated plays of a number of modern Ukrainian authors for use as a university textbook.

Volodymyr Vynnychenko, *Shchodennyk, 1929-1931*, vol. 4 (2012).

Volume 4 of Volodymyr Vynnychenko's diary is an excellent primary source for the study of the life, thought and rich "inner world" of this major Ukrainian writer and political figure as well as of the cultural climate of Eastern and Western Europe from 1929 to 1931. This volume is co-published with The Smolokyp Publishers, the Institute of Literature of the National Academy of Sciences of Ukraine and the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.A. Volume 4 is edited by Hryhorii Kostiuk, compiled and annotated by Alexander Motyl.

Roman Kabaczij, *Wygnyani na stepy. Przesiedlenia ludności ukraińskiej z Polski na południe Ukrainy w latach 1944–1946* [Exiled to the Steppes: Deportations of the Ukrainian Population from Poland to Southern Ukraine During the Years 1944–1946] (2012).

Published by the Association of Ukrainians in Poland with the financial support of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at the CIUS and the Kowalyk family, this Polish-language monograph is a thorough study of a series of deportations of Ukrainians from their ancestral lands in what is now eastern Poland (e.g., the Lemko region) to the southern regions of the Ukrainian SSR (mainly the Kherson, Mykolaiv, Odesa, and Donetsk oblasts) in 1944–46.

Vladyslav Hrynevych, *Nepryborkane riznoholossia: Druha svitova viina i suspil'no-politychni nastroi v Ukraïni, 1939-cherven' 1940* [Unbridled Dissonance: The Second World War and Socio-Political Attitudes in Ukraine, 1939-1941] (2012).

This book, based on thorough research of a wide variety of archival sources, convincingly refutes the official Soviet propagandistic dogma about the alleged "moral and political unity of the Soviet people at the outset of the Second World War." The book documents and presents a well-researched picture of Soviet Ukrainian society in 1939–41 as diverse and ideologically divided. Archival sources prove that the Soviet government's attempts to construct in the Ukrainian SSR a homogeneous society with a unified "Soviet identity" were largely unsuccessful. Having survived the Holodomor of 1932–33 and the Stalinist terror, the predominantly rural population of Ukraine remained distrustful of the Soviet government, and, in some instances, openly hostile to it. In retrospect, the book explains the crushing defeat of the Soviet war effort in 1941 as a result of the disloyalty of a considerable part of Ukraine's population toward the Soviet government.

Mykhailo Zubryts'kyi, *Collected Works and Materials*, vol. 1 (2012).

The Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, in collaboration with the Institute of Historical Research of Ivan Franko National University of Lviv, the Institute of Ethnography of the Academy of Sciences of Ukraine, and the Shevchenko Scientific Society of Ukraine and of Canada, has published the first volume *Naukovi pratsi of Mykhailo Zubryts'kyi, Zibrani tvory i materialy*. Appearing in the Lviv Press Litopys, the 609-page volume reprints 40 scholarly works of the historian and ethnographer of the Boiko region, Father Mykhailo Zubryts'kyi (1856-1919). The volume contains an introduction “Father Mykhailo Zubryts'kyi: The Nestor of the Ukrainian Village” both in English and Ukrainian by the volume editor Frank E. Sysyn as well as maps of the Boiko region, a photo of Zubryts'kyi as a young clergyman, and name and place indices. Volume 2 under the editorship of Vasyl Sokil will contain the autobiography, diaries, letters, and personal documents of Zubryts'kyi as well as a bibliography of his works and articles about him. Volume 3 under the editorship of Frank E. Sysyn will include Zubryts'kyi's articles in newspapers. The Edward Brodacky Estate, London, United Kingdom, provided a generous subsidy for publication. The volume is available from CIUS Press.

#### *Recent Publications by CIUS Staff*

Dr. **Mykola Soroka** published his monograph, *Faces of Displacement: The Writings of Volodymyr Vynnychenko* (McGill–Queens University Press, October 2012). In this groundbreaking study Soroka draws on contemporary theories of displacement to show how Vynnychenko's constant state of being in-between determined his worldview, choice of literary devices, and his attitude toward both his homeland and host-land. Employing postmodern concepts of identity, this study describes the various intertwined experiences of the writer—as an exile, émigré, expatriate, traveler, and nomad—and demonstrates how they interacted in invigorating his creativity, influencing his ways of socializing and enjoying personal freedom, while directing his existential anxieties into implicit nostalgia, utopian constructions, and universalist predispositions. Soroka also published “Contested Memories about World War II in Ukrainian Literary Discourse: Soviet Versus Èmigré” (*Canadian Slavonic Papers*. 54, 3-4 (2013): 61–80).

---

## **DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES AND CULTURAL STUDIES (MLCS), UNIVERSITY OF ALBERTA**

### **ENROLLMENTS IN SLAVIC DISCIPLINES**

During the academic year 2012-13, there were **324 students registered in Slavic courses** offered by MLCS. Of these, **128 were in Ukrainian** (111 in Ukrainian Culture, Language and Literature Program, and 17 in the Ukrainian Folklore Program). In **Russian** courses there were **134 registrations**. In **Polish** there were **62**.

This gradual downward trend, which began a few years ago, seriously worries Slavists in MLCS. It should be noted, however, that Professor Natalie Kononenko's Fall 2012 courses—MLCS 204 Forms of Folklore and MLCS 499/599 Cartoons, Politics, Folklore— attracted, respectively **43** and **10** students. Although they included Slavic material, her courses covered a much broader set of cultures. This suggests that Slavists probably need to experiment with a broader, comparative context, in order to attract students to Slavic disciplines.

**BOOK PRIZE**

**Alla Nedashkivska's *Ukrainian Through Its Living Culture*** (UofA Press 2012) received the 2012 AATSEEL Book Prize for "Best Contribution to Language Pedagogy." [<http://www.aatseel.org/about/prizes/>]

**BOOK LAUNCH**

On 3 April 2013, the Ukrainian Culture, Language and Literature Program organized a special celebration to mark the recent book prize awarded to Dr. Nedashkivska (see above) and to launch two new books by recent MLCS graduates, who specialized in Ukrainian Literature and Ukrainian Folklore. The first book was **Mykola Soroka's *Faces of Displacement: The Writings of Volodymyr Vynnychenko*** (McGill-Queen's University Press, 2012). The second was ***The Paths of Folklore: Essays in Honor of Natalie Kononenko***, edited by **Svitlana Kukharenko and Peter Holloway** (Slavica, Indiana University Press, 2012). **Professor Lois Harder**, Associate Dean for Research, opened the ceremony, stating that Ukrainian Studies have been recognized as an area of research excellence at the UofA. Then Professor Oleh Ilnytzkyj spoke about Mykola Soroka, whom he had co-supervised with Natalia Pylypiuk. Dr. Soroka's book emerged from his dissertation at the UofA and subsequent SSHRC post-doctoral Fellowship, which he held at the U of Toronto. Professor Pylypiuk mentioned Dr. Soroka's accomplishments as a visual poet and then briefly described the career path of Natalie Kononenko, the recipient of the essays published in her honor. Pylypiuk then introduced the co-editors of the collection, indicating Professor Holloway's generous contributions to digitizing folklore material. Both Drs. Soroka and Kukharenko gave eloquent accounts of their publications; the ceremony concluded with the latter's exquisite tribute to her mentor. Professor Kononenko, visibly moved, expressed her gratitude. There were approximately thirty guests in attendance, including colleagues from the CIUS, History and Classics, Anthropology, students from the Russian and Ukrainian programs. The guests of honor were Drs. Doris and Peter Kule, who founded the Chair in Ethnography, held by Professor Kononenko.

*Congratulations, Alla, Mykola, Natalie, Peter and Svitlana!*

**PROMOTIONS**

On 3 December 2012

— **Dr. Waclaw Osadnik** was promoted to Full Professor. His CV is accessible here:

[www.artsrn.ualberta.ca/polish/en\\_people.html](http://www.artsrn.ualberta.ca/polish/en_people.html)

— **Dr. Irene Sywenky** was granted tenure and promoted to Associate Professor. Her CV is accessible here:

[www.artsrn.ualberta.ca/ukraina/scholars/faculty\\_\\_ukrainian\\_language\\_literature/irene\\_sywenky/](http://www.artsrn.ualberta.ca/ukraina/scholars/faculty__ukrainian_language_literature/irene_sywenky/)

*Congratulations, Waclaw and Irene for very deserved promotions.  
May your careers continue to flourish!*

**GRANTS**

- **Alla Nedashkivska** obtained a Killam Travel Grant for the Project "Linguistic Landscape of Children's Cyber-Space Discourse in Ukraine" (2012).

- **Alla Nedashkivska** also received support from the SAS Research Fund for her Project "The Discursive Construction of Childhood in Contemporary Ukrainian Media" (2012).

- **Natalia Pylypiuk** received support from the SAS Research Fund for her Project "Catherine of Alexandria in Ukrainian and European Iconography" (Fall, 2012).



**DEFENSES****PhD**

— On 23 August 2012, **Hanna Chuchvaha** (Interdisciplinary, MLCS & Art and Design) successfully defended her dissertation "The Art of Printing and the Culture of the Art Periodical in Late Imperial Russia (1898-1917)," which was co-supervised by Professors Oleh Ilnytskyj and Joan Greer.

— On 14 January 2013, **Maria Kutuzova** (Russian literature) successfully defended her dissertation

«Личная мифология Петра III Феодоровича в русских панегирических текстах 1742, 1743 и 1762 годов», which was supervised by Professor Jelena Pogosjan.

**MA**

- In December 2012, **Maryna Cherniavska** (Ukrainian Folklore) defended her thesis on "Contemporary Ukrainian Homebirth Customs," supervised by Professor Natalie Kononenko.

- On 22 March 2013, **Olga Leshcheva** (Russian Literature) defended her thesis on "Rediscovering The Master and Margarita: from creation to adaptation," co-supervised by Drs. Elena Siemens and Peter Rolland.

- On 25 March 2013, **Evgeniya Tretiakova** (Russian Literature) defended her thesis on "Urban Spaces in Olga Slavnikova's novel 2017," supervised by Professor Jelena Pogosjan.

- In April 2013, **Myroslava Uniak** (Ukrainian Folklore) defended her thesis on "Ukrainian Political Folklore," supervised by Professor Natalie Kononenko.

*Congratulations, Hanna, Maria, Maryna, Olga, Evgeniya and Myroslava.*

*We wish you success in future endeavors!*

**PhD CANDIDACIES**

— **Genia Boivin** (Folklore), December 2012. Co-Supervisors: Professors Natalie Kononenko and Anna Gural-Migdal.

— **Olena Sivachenko** (Slavic Linguistics), 15 January 2013. Co-Supervisors: Drs. Alla Nedashkivska and Claudia Kost.

*Congratulations, Genia and Olena. We wish you fortitude in the writing of your dissertations!*

**ADMINISTRATION & OTHER SERVICE**

—In the fall of 2012 and winter of 2013, **Oleh Ilnytskyj** and **Natalia Pylypiuk** respectively coordinated the Slavic areas and served on the Chair's Advisory Council in MLCS.

— During the academic year, **Irene Sywenky** served as the Graduate Coordinator of the Comparative Literature Program.

— During the academic year, **Andriy Nahachewsky** and **Jelena Pogosjan** served as Associate Chairs, respectively for Graduate and Undergraduate Studies, and sat on the Chair's Executive Council.

— This was **Natalia Pylypiuk's** second year of service on the Faculty Evaluation Committee, and third year on the Arts Executive Committee.

— Through the Fall of 2012, **Oleh Ilnytskyj** continued to serve on the Arts Council for Technologies and Innovation Committee.

— Genia Boivin served as French editor and translator of *Culture and Tradition: Canadian Graduate Student Journal of Folklore and Ethnology* (2010-ongoing). She also served as French translator for *Canadian Slavonic Papers* (2013).

**NEW WEBSITES and FACEBOOK PAGES**

— **Wioletta Polanski** created a Website for the **Polish Programme**:  
www.artsrn.ualberta.ca/polish/

— **The Ukrainian Culture, Language and Literature Program (UCLL)** is now on Facebook:

www.facebook.com/pages/Ukrainian-Culture-Language-Literature-Program-University-of-Alberta/578674198818964

- **The UCLL Website** remains at www.artsrn.ualberta.ca/ukraina/

**STUDENT VOICES: SHORT VIDEOS PROMOTING COURSES IN THE UCLL PROGRAM**

**Oleh Ilnytskyj**, with the assistance of **Olena Sivachenko**, prepared a series of videos in which students describe their experiences:

UKR 211-212 (The Ukrainian Speaking World):

[www.youtube.com/watch?v=KiXBEbdaGxM](http://www.youtube.com/watch?v=KiXBEbdaGxM)

UKR 303-304 (Ukrainian in Context): [www.youtube.com/watch?v=vJyJsEF66Fs](http://www.youtube.com/watch?v=vJyJsEF66Fs)

UKR 300 / 400 (Ukrainian through its Living Culture): “Life-Changing Experience: Allison Sokil on the Language Course in Lviv”: <http://www.youtube.com/watch?v=l8TcwMwsiDI>

UKR 406 (Business Ukrainian): [www.youtube.com/watch?v=8mFSZCVqn-U](http://www.youtube.com/watch?v=8mFSZCVqn-U)

Forthcoming soon are videos about UKR 111-112 (Beginners’ Ukrainian) and “Voices from Foreign Students.”

**GRADUATE STUDENT SCHOLARSHIPS****INCOMING STUDENTS**

- **Tetiana Boryshchuk**, PhD candidate in Ukrainian literature, was awarded the UofA’s Doctoral Recruitment Scholarship.

- **Silvia Sgaramella**, PhD candidate in Russian literature, was awarded the UofA’s Doctoral Recruitment Scholarship.

- **Lina Ye**, PhD candidate in Russian literature, was awarded the UofA’s Doctoral Recruitment Scholarship.

- **Oksana Perets**, MA student in Translation (English-Ukrainian), received the “Vasyl’ Stus Memorial Award.”

- **Nataliya Sharlay**, MA student in Translation (English-Ukrainian), received an Alberta Enterprise and Advanced Education.

**CONTINUING STUDENTS**

- **Wioletta Polanski**, Ph D candidate in Translation (Polish-English), had her UofA’s Doctoral Recruitment Scholarship renewed for 2012-13.

*Congratulations to Tetiana, Silvia, Lina, Oksana, Nataliya and Wioletta.*

*We wish you much success in your academic endeavors!*

**TEACHING ASSISTANTSHIPS, TEACHING APPRENTICESHIPS, & RESEARCH ASSISTANTSHIPS**

— **Genia Boivin** taught FREN 212 (MLCS); French I & II (Faculty of Extension); *Coutumes populaires du Canada Français II: Les Rites de passage* (FOLK 2117 FL 10), and *I: Les Fêtes* (FOLK 2126 FL 10), Long-distance education program, University of Sudbury, 2012-13.

— **Tetiana Boryshchuk** taught UKR 111-112; — Oksana Perets was her Apprentice TA.

- **Olga Leshcheva** taught RUSS 111-112, Diana Ivanycheva was her Apprentice.
- **Wioletta Polanski** taught POLSH 111-112.
- **Silvia Sgaramella** was an Apprentice TA in ITAL 111-112.
- **Nataliya Sharlay** was an RA for Dr. Elisabeth Hermann
- **Olena Sivachenko** was an RA for Professor N. Pylypiuk. Fall Topic: Iconography of Catherine of Alexandria; Winter Topic: Iconography of St. Barbara, and CALL in the Ukrainian Language Classroom.
- **Lina Ye** was an RA for Professor M. Verdicchio (Fall 2012) and Dr. Peter Rolland (Winter 2013)

### CAREER DIRECTIONS

- **Huseyin Oylupinar** has been a Research Fellow at New Europe College in Bucharest and expects to defend his dissertation in Ukrainian Folklore, in the Fall of 2013.

### CONNECTIONS, MLCS Graduate Student Conference, 12-13 April 2013.

- **Tetiana Boryshchuk**, "Power and Body Relations: Mother; Daughter; Witch," 12 April.
- **Wioletta Polanski**, "The English Connection: Selected Linguistic Trends in Polish Advertising Discourse," 12 April.
- **Silvia Sgaramella**, "The Teapot and the Samovar: Encounters between British Modernism and Soviet Literature," 13 April.
- **Olena Sivachenko**, "The connection between pragmatics and language pedagogy," 12 April.
- **Evgeniya Tretiakova**, "Ural Folklore Heritage in Olga Slavnikova's novel *2017*," 13 April.

### CONFERENCES, SEMINARS, GUEST LECTURES

#### Genia Boivin

- "Le Contage contemporain au Québec. Fakelore ou continuité." Folklore Studies Association of Canada. University of Waterloo, May 2012.
- "Early Russian and Soviet Animation." Guest Lecture. KIAS Interdisciplinary Course Seminar. MLCS 399: Cartoon, Politics, and Folklore. UofA, October 2012.

#### Oleh Ilnytskyj

- "Gogol and Transylvania: An Intertextual Footnote to 'A Terrible Vengeance.'" Association for Slavic, East European and Eurasian Studies. 44th Annual Convention. New Orleans, LA, November 15–18 2012.
- **Round Table:** "Gogol and Little Russian Literature," ASEES, November 15–18 2012.
- "Queering the Term *russkii*, or How Nikolai Gogol (Hohol) made the Word Safe for Ukrainians." A Conference of the Mykola Zerov Centre for Ukrainian Studies, Monash University, in association with the Ukrainian Studies Association of Australia and the Shevchenko Scientific Society. 15 February 2013.

#### Natalie Kononeko

- "Rituals in the Ukrainian Diaspora: Problematizing Adaptation and Authenticity," Folklore Studies Association of Canada, May, 2012.
- "Sanctuary Project: Looking for Ritual Preservation in the Diaspora," Canadian Association of Slavists, May, 2012.
- "Post-Soviet Parody: Can Russian Children's Films be Funny?" American Folklore Society, October, 2012.

— “Pavlo Suprun, a Case Study in Nationalism and Identity,” Association of Slavic East European and Eurasian Studies, November, 2012

*Professor Kononenko also did consulting for various museums and individuals, helping them identify and evaluate Ukrainian folk art objects. Her normal workshop activity was curtailed this year, however, due to her spouse health issues.*

### **Natalia Kovaliova**

— "The Representation of Madness and Stalinism in Ukrainian Literature," CIUS Seminar, UofA, 28 February 2013.

### **Alla Nedashkivska**

— Keynote Address: “Developing Linguistic and Professional Competence: An Online Business Ukrainian Textbook.” International workshop on *Teaching Ukrainian Studies in North America*, University of Victoria. 1 December 2012.

— “Developing Linguistics and Professional Competence: an On-line Business Ukrainian Textbook.” American Association of Teachers of Slavic and East European Studies (AATSEEL) International Convention, Boston, Massachusetts. 5 January 2013.

— “The Landscape of Children’s Cyber-Discourse in Contemporary Ukraine.” Petro Jacyk Memorial Symposium “Politics of Language in Contemporary Ukraine: Practices, Identities, Ideologies”, Ukrainian Research Institute, Harvard University. 5 February 2013

### **Natalia Pylypiuk**

— “The Iconography of Catherine of Alexandria from a Comparative Perspective: On the Europeaness of Early Modern Ukrainian Culture” (delivered in Ukrainian). *Early-Modern Ukraine: The Culture of Choice vs. The Choice of Culture*, an international conference organized by the Department of History and the Society of Researchers for the Study of Central-East Europe. National University of the Kyiv-Mohyla Academy (Kyiv, Ukraine). 19 October 2012.

— “The *Declamatio de Sanctae Catarinae Genio*, a Mohylian Play, performed during Mazepa’s Era.” Department of Slavic Philology, Ludwig Maximillians University, Munich, Germany. 25 October 2012.

— “Кава з молоком / Coffee with cream.” International workshop on *Teaching Ukrainian Studies in North America*, University of Victoria. 1 December 2012.

— “Hryhorij Skovoroda’s ‘Malorossia’ and ‘Ukraina’.” A Conference of the Mykola Zerov Centre for Ukrainian Studies, Monash University, in association with the Ukrainian Studies Association of Australia and the Shevchenko Scientific Society. 15 February 2013.

— “Spring Rituals and the Search for a “Woman's Day” in Contemporary Ukraine.” Ukrainian Catholic Women’s League of Canada, St. Basil’s Branch, Edmonton. 9 April 2013.

### **Olena Sivachenko**

— “Teaching listening comprehension in Ukrainian L2 classroom: CLT perspective.” *II International Research Conference The Ukrainian Language in the World*, Lviv, Ukraine. 8-9 November 2012.

— “Integrating Technology into a Language Classroom: Voxopop.” Teaching Workshop, MLCS, UofA, 8 March 2013.

**Irene Sywenky**

— “History, Trauma, and Spatial Imagination: A Comparative Perspective.” *Regions of Memory. A comparative perspective on Eastern Europe.* University of Warsaw, Poland. 26-28 November 2012.

— “Shifting Borders and Spatial Politics in the Cultures of post-1989 Central and Eastern Europe.” *The Politics of Language and Global Citizenship.* Centre for Global Citizenship Education & Research, Faculty of Education, UofA. 4 March 2013.

— “Representation of German-Polish Border Regions in Contemporary Polish Fiction: Space, Memory, Identity.” *German-Polish Border Regions in Literature and Film: Trans-National Approaches to National Histories. 9th Interdisciplinary Symposium.* Georgetown University. 5-7 April 2013.

**PERFORMANCES**

— **Wioletta Polanski** read Polish translation of an excerpt drawn from Mo Yan's “Big Breasts and Wide Hips,” *2012 Literature Nobel Prize Celebration*, 27 March 2013, University of Alberta.

— **Genia Boivin** gave a public singing performance, “Tape la bizoune.” *La boîte à chanson.* UofA, March 2013.

**PUBLICATIONS COMPLETED or RELEASED IN 2012-13.****Genia Boivin**

—with Anna Gural-Migdal, “Parcours intergénérationnel et identités en formation: Les Roseaux sauvages et Les Témoins d'André Téchiné, Pêril Jeune et L'Auberge espagnole de Cédric Klapisch” [= Intergenerational Progresses and Undergoing Identities: André Téchiné's *Les Roseaux sauvages* and *Les Témoins*, Cédric Klapisch's *Pêril Jeune* and *L'Auberge espagnole*], submitted to *Australian Journal of French Studies*.

**Oleh S. Pnytzkyj**

—“Institutionalizing ‘Europe:’ Imperial High Culture and the Ukrainian Intelligentsia from Gogol' to Khvyl'ovyi.” *Ukraine and Europe: Alternatives, Encounters and Negotiations.* Ed. Giovanna Bercoff Brogi, Marko Pavlyshyn and Serhii Plokhii (Toronto: University of Toronto Press, 2013) [forthcoming]

—“Курбас і Футуризм.” Матеріали наукової конференції в рамках міжнародного мультимедійного проекту “Леся Курбас і світовий театральний контекст”, присвяченої 125-річчю від дня народження Леся Курбаса. Ред. Неллі Корнієнко, Ганна Веселовська, et. al. Міністерство культури України. ДП «Український інформаційно-сервісний центр культури і туризму». Національний центр театрального мистецтва ім. Леся Курбаса. (Київ: Центр Курбаса, 2012) 66-71. [“Kurbas and Futurism,” *Papers From a Scholarly Conference Sponsored by the International Multimedia Project, “Kurbas in the Context of World Theatre,” Dedicated to the 125-th Anniversary of the Birth of Les' Kurbas'.* Ed. Nelli Korniienko, Veselov's'ka, Hanna et. al. Ukrainian Ministry of Culture. "Ukrainian Information Service Center of Culture and Tourism." *The National Les' Kurbas Center for Performing Arts.* (Kyiv, Kurbas Center, 2012) 66-71].

**Natalie Kononenko****Articles**

— “Reviving Dumy: Epic Poetry at the Birth of a Nation” (Возрождая думы: эпическая поэзия в зарождении нации), *Twenty Years Later: The Reshaping of Space and Identity*. (Moscow: Russian State University for the Humanities, 2012), 326-341.

— “Архивы устного текста (Archiving the Spoken Text),” Антропологический форум № 17 <http://anthropologie.kunstkamera.ru/files/pdf/017/forum.pdf>.

**Articles accepted for publication that should appear shortly:**

— “Groupsourcing Folklore Sound Files: Involving the Community in Research,” *Canadian Slavonic Papers*.

— “Post-Soviet Parody: Can Family Films about Russian Heroes be Funny?” *Beyond Disney*, ed. by Noel Brown (submitted to Ashgate Publishers).

— “Кобзарі та лірники як представники чоловічої субкультури,” (Ukrainian minstrels as a masculine folk group) accepted, *Ukrainian Folk Groups*, Vol. 3. Ed. by Maryna Hrymych. Duliby Small Press.

— “Collecting Ukrainian Heritage: Peter Orshinsky and Leonard Krawchuk,” *Canadian Ethnic Studies*

**Entries**

— on Жил был пес (There once was a Dog) and Дело прошлое (Bygone Times) for *Directory of Russian Cinema*, ed. by Birgit Beumers.

**Review article**

— on Fodchuk, Zhorna, Fleming and Rowan, *Canadian Folk Art to 1950*, and Mucz, *Baba's Kitchen Medicines* for *Canadian Ethnic Studies*.

**Reviews include:**

— *The Language of Stories: A Cognitive Approach* by Barbara Dancygier. *Journal of Folklore Research Reviews*. <http://www.indiana.edu/~jofr/review.php?id=1417>

— *Turkish Metal-Music, Meaning, and Morality in a Muslim Society* by Pierre Hecker, *Journal of Folklore Research Reviews*. <http://www.indiana.edu/~jofr/review.php?id=1480>

— *Ivan Tsarevich i Seryi Volk (Prince Ivan and the Grey Wolf)* dir. by Vladimir Toropchin. *Kinokultura* Issue 37, July 2012. <http://www.kinokultura.com/2012/37r-ivan-seryi-volk.shtml>

— *Modernism in Kyiv: Jubilant Celebration*. Ed. by Irene R. Makaryk and Virlana Tkacz. *Slavic*

*and East European Journal*, 55 (2), 2011, pp. 315-316.

**Wacław Osadnik****Book**

— *Przekład i kultura: teoria i praktyka przekładu w tradycji niemieckiej filozofii języka*. [Translation and Culture: Theory and Practice of Translation in the Germanic Philosophy of Language]. *Studia o przekładzie - Wydawnictwo Naukowe ‘Śląsk’/ Studies in Translation - Scientific Publishers ‘Śląsk’* (forthcoming in 2013, 182 pp.)

**Co-Edited Book**

— with Piotr Fast, *Wielcy tłumacze w europejskiej historii i tradycji przekładowej* [Great Translators in the European History and Tradition of Translation]. *Wydawnictwo Naukowe ‘Śląsk’/Scientific Publishers Śląsk* 2012, 274 pp.

**Article**

— “Od Christofa Wielanda do Ericha Frieda: Krótka historia przekładów Szekspira na język niemiecki” [From Christoph Martin Wieland to Erich Fried: a Short History of Translations of Shakespeare into German], in: *Wielcy tłumacze w historii przekładu* [Great Translators in the History of Translation]. Wacław M. Osadnik and Piotr Fast (eds). *Wydawnictwo Naukowe ‘Śląsk’/The ‘Śląsk’ Scientific Publishers* 2012, pp. 31-52.

**Huseyin Oylupinar**

— “*Spaces of National Identity and Memory: Ceremonies in Late Soviet and Post-Soviet Ukraine, Twenty Years Later: The Reshaping of Space and Identity* (Moscow: Russian State University for the Humanities, 2012), 342-352.

**Jelena Pogosjan**

— “Рижаном в подарки апельсини”: об одной функции шуточной переписки Петра I в начале его правления [= A Gift of Oranges to the Denizens of Riga: The Function of Comic Correspondence from Peter I at the Beginning of His Rule]. *Acta Universitatis Latviensis. Volume 782: Occasional Poetry: an Epistle in the Texts of Culture*. (University of Latvia Press. 2012) 19-34.

**Natalia Pylypiuk**

— [R] “Мудрість предвічна (1703) — драма-мораліте для аристократів” [= Pre-Eternal Wisdom (1703): A Morality Play for the Aristocracy]. *Kyivs'ka akademiia*, Vypusk 10 (2012): 11-32. [Publisher: Laurus]

— [R] “Просфонема у світлі гуманістичної думки Європи XVI ст.” [The *Prosfontema* in the Light of European Humanistic Thought of the XVI c.” *Львівська братська Школа: тексти і контексти (до 420 річчя 'Просфонему')*] [The L'viv Confraternity School: Texts and Contexts. On the 420<sup>th</sup> anniversary of the *Prosfontema*]. *Mediaevistica Leopoliensis*. Ed. Bohdana Krysa (Press of the Ivan Franko National University of Lviv. Expected publication: 2013) [ 7078 words; 28 pages]

— [R] “Catherine of Alexandria’s Crown of Golden Liberty.” *Ukraine and Europe: Alternatives, Encounters and Negotiations*. Eds. Giovanna Brogi Bercoff, Marko Pavlyshyn and Serhii Plokyh. U of Toronto. Expected publication: 2013 [9,832 words; 30 pages]

— “Могилянська мучениця за Золотую вольність” [A Mohylianian Martyr for Golden Liberty]. *Theatrum Humanae Vitae. Студії на пошану Наталії Яковенко* [= *The Theatre of Human Life. Studies in Honor of Natalia Yakovenko*]. Eds. Natalia Bilous, Larysa Dovha, Vitalii Mykhailovs'kyi, Natalia Starchenko and Maksym Yaremenko (Laurus: Kyiv, 2012) 511-524.

— [I] “Цвіт яблуні. На спомин про Михайлину Коцюбинську” [Apple Blossoms. In memory of Мухайлуна Косцюбунс'ка]. Ed. Eleonora Solovey. “У мерехтінні найдорожчих лиць”: *Згадуючи Михайлину Коцюбинську* [= “In the Glimmer of [Her] Dearest Faces. Remembering Мухайлуна Косцюбунс'ка (Dukh i litera: Kyiv, 2012) 242-252

**Olena Sivachenko**

— “Teaching listening comprehension in Ukrainian L2 classroom: CLT perspective.” Selected Papers of II International Research Conference “The Ukrainian Language in the World”, (Lviv, 2012) 247-267.

— “The principle of selecting radio dramas to teach listening in English.” *Selected Materials of the First Ukrainian Internet Research Conference “Modern Philology, Methods of Teaching Foreign Languages and Theory and Methods of Professional Education,”* (Cherkasy, 2012) 183-185

**Irene Sywenky**

“Geopolitics of Cultural Space in Post-Totalitarian Central and Eastern Europe: Toward a Methodological Perspective.” *The Cultural Map of New Europe (after 1989)*. Comparative Literature Commission with the International Association of Slavists. Poznań: Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, forthcoming 2013.

## WORK IN PROGRESS

### Alla Nedashkivska

—completed five chapters of her Online Textbook: «Вікно у світ бізнесу: ділова українська мова». [= Business Ukrainian]. Five chapters. (University of Alberta web: [www.artsrn.ualberta.ca/ukr/Business/](http://www.artsrn.ualberta.ca/ukr/Business/) [2013].)

### Natalie Kononenko

— continues her work on the Sanctuary Project with John-Paul Himka and Frances Swyripa (History & Classics). Last summer most of their work was done in the area east of Edmonton. Sanctuary Project recently received a great deal of media attention and articles about it appeared in the *Edmonton Journal*, the *Calgary Herald*, the *Regina Leader-Post*, the *Saskatoon StarPhoenix* and other papers, including the *Kyiv Post*. In the summer of 2013, approximately one and a half months will be spent in Northern Saskatchewan collecting data.

— The Sanctuary Project sound files recorded in 2011 were indexed this past summer by Danielle Klassen and are available at [ra.tapor.ualberta.ca/EnglishAudio/](http://ra.tapor.ualberta.ca/EnglishAudio/)

— Sound files recorded in Kazakhstan in 2011 were indexed by Ludmila Nazarova and are at [ra.tapor.ualberta.ca/KazakhstanAudio/](http://ra.tapor.ualberta.ca/KazakhstanAudio/)

— she has begun work in the SSHRC funded project to produce teacher resources for grade three social studies. A workshop with public school teachers was held in September 2012. A preliminary version of the website (see [ukrainealive.ualberta.ca](http://ukrainealive.ualberta.ca)) went up in December and is now being tested in the schools. A debriefing session will be held in May and Kononenko and her team will spend the rest of their grant time modifying the site according to teacher recommendations.

\*\*\*

This entry was prepared by Natalia Pylypiuk (Ukrainian Culture, Language and Literature Program, MLCS)

---

## UNIVERSITY OF CALGARY

---

### GERMANIC, SLAVIC AND EAST ASIAN STUDIES (GSEA)

GSEA's Russian program hosted in 2012–2013 a lively and devoted community of undergraduates, brought together by shared interests, intellectual curiosity and warm companionship at potlucks and tea parties. The total number of students enrolled in Russian courses was 188; all sections of the first-year Russian language courses were full (at 30). After their second year of Russian, our majors and minors as a rule consider taking a summer course in Russia or other post-Soviet countries and this academic year was no exception.

Recent former students are pursuing further degrees: **Caitlin Bailey** is at the School of Library and Information Sciences at McGill University with a specialization in Rare Books and Special Collections and a focus on the art of Russian and French book publishing in the early 20th century; **Nathan Hawryluk** is working on his SSHRC-supported M.A. degree at the Centre



for Military and Strategic Studies at the University of Calgary and his research interests include Russian and Soviet oil and gas; **Melissa McGregor** has earned a SSHRC graduate fellowship to support her M.A. studies in English literature at Simon Fraser University; **Stephanie Clark** is at the Faculty of Law at McGill University (with a view towards a career in legal translation).

## FACULTY NEWS

GSEA is happy to announce that **Dr. Irina Shilova**, who has been teaching Russian language and culture courses for several years as a sessional instructor, was appointed Adjunct Assistant Professor.

\*

In February 2013 the Department of Drama at the University of Calgary presented Anton Chekhov's *The Seagull* in a production directed by Brian Smith. As part of the events surrounding this presentation, there was an evening devoted to Boris Akunin's "completion" of Chekhov's play. This involved a dramatized reading of Akunin in a translation done by Stephanie Clark, who recently graduated from our department with a B.A. (Hons) in Russian. Her Honours thesis was on translation theory and practice using Akunin's novel *F.M.* as the source text. The dramatized reading was preceded by short presentations by Ms. Clark on the translation and by **Dr. Nicholas Žekulin** on Akunin / Grigorii Chkhartashvili, the "literary prankster".

The third issue of *И. С. Тургенев. Новые материалы и исследования*, published in December 2012 by Pushkinskii dom, contains two contributions by Nicholas Žekulin. "Turgenev and the Viardot Family Circle" concludes with the text of a previously unknown New Year's entertainment, "La Viellée de la St. Sylvestre," written by Turgenev (with music, unfortunately lost, by Pauline Viardot) performed in Baden-Baden on 31 December 1867. The manuscript is part of a large Viardot archive recently acquired by Harvard University's Houghton Library.

After a hiatus of nearly ten years the Russian Academy of Sciences edition of the works and letters of Turgenev has resumed publication with vol. 15, part 1 of the letters. This is the first volume from the new editorial board to which Nicholas Žekulin was appointed by the RAS.

A number of results from the on-going major project devoted to the electronic publication of the more than 120 translations in which Turgenev was personally involved – together with their source texts – are beginning to appear. This initiative, initially funded with support from SSHRC, is a joint project spearheaded by Nicholas Žekulin together with colleagues from the Turgenev Group at Pushkinskii dom. A mini-conference devoted to the project and interim "results" was held in St. Petersburg in May 2012. An article by Nicholas Žekulin on Turgenev's translation of Flaubert's "La Légende de St. Julien-l'Hospitalier" appeared in *Slavica Litteraria* (2012, No. 1, published by Masaryk University in Brno) and another on the influence of Flaubert on Turgenev's story "Песнь торжествующей любви" is due in a forthcoming issue of CSP.

Nicholas Žekulin's article on the impact of the Bakhtinian concept of polyphony on the narrative technique in Solzhenitsyn's *Раковый корпус* was published in the Masaryk University's *Litteraria Humanitas* (vol. 16, 2012).

\*

This year **Dr. Elena Bratishenko** has turned her attention to broader aspects of the development of the Russian nominal declension system. She has been steadily investigating the changes in adjectives and pronouns directly related to the evolution of nouns, and the implications of these changes for linguistic theories, for example, grammaticalization. She will present this work at the upcoming CAS annual meeting in Victoria: “A Case in the History of the Russian Adjective”. Her publications include “On the Pronoun *ego* in the History of Russian” (*Proceedings of Scandinavian Conference of Linguistics 24, Publications of the University of Eastern Finland. Reports and Studies in Education, Humanities, and Theology*, 2013, 5: 262–274) and a review of Jens Nørgård-Sørensen, *Russian Nominal Semantics and Morphology* (to appear in *Canadian Slavonic Papers*, 2013).

\*

**Dr. Olga Mladenova** has continued her work on three non-standard corpora needed as databases for her SSHRC-sponsored project “Pragmatic Function Words: A Corpus-Based Description of Variation”.

A student at Sofia University prepared under her guidance an edition of the complete oeuvres of Elena Muteva, the first Bulgarian woman to engage in creative writing (published with a grant of Bulgaria’s Ministry of Education, Youth and Science in Младенова, Марина. *Елена Мутева (1829–1854) Едно закъсняло завръщане*. С издание на творбите на Елена Мутева, приготвено от Марина Михайлова. София: Артграф, 2012, 163–247).

A pilot version of the *Transdanubian Electronic Corpus* (to be launched in the following weeks at [www.corpusbdr.info](http://www.corpusbdr.info)) makes available in a searchable format archival recordings of endangered transplanted dialects spoken by a bilingual population in Romania. The corpus contains background information about the participants in the project, the principles of transcription, the ethnic terms used to refer to this population, the history of settlement, the types of dialects spoken in Transdanubian localities and the impact of bilingualism on their speech as well as a bibliography and a photo gallery. This corpus will be presented at the 15<sup>th</sup> International Congress of Slavists in Minsk (20–27 August 2013), see “Българските говори в Румъния: опит за създаване на електронен корпус на диалектната реч на двуезично население” (*Език и литература* 2012, 3–4, 115–122).

In March 2013 Olga Mladenova was invited to deliver the annual Kenneth E. Naylor Memorial Lecture in South Slavic Linguistics at The Ohio State University. The lecture presented new facts and interpretations stemming from the discovery in 2010 of an important seventeenth-century manuscript: the Lovech damaskin. A book *Ловешки дамаскин: новобългарски паметник от XVII век*, written in collaboration with Boryana Velcheva, is scheduled to appear in 2013 with the Cyril and Methodius National Library Press, Sofia. The book contains an edition of the manuscript, a complete index to its text, a study of its language, orthography and palaeography and a new interpretation of Bulgarian seventeenth-century literary history based on a detailed comparative analysis of the texts included in it. Olga Mladenova’s article “Remarks on the Circulation of the Apocryphal *Epistle on Keeping Sunday Holy* in Bulgarian Cultural Space”, dealing with ancillary aspects of the textual study of the Lovech damaskin, has appeared in Chisacof L. B. and C. Vătăşescu (eds.) *Polychronion. Profesorului Nicolae Şerban Tanaşoca la 70 de ani*. Bucureşti, Editura Academiei Române, 2012, 343–353.

In recognition of her work on the Trandanubian Electronic Corpus and the Lovech damaskin, Olga Mladenova was awarded in 2013 a Faculty of Arts Researcher Award.

---

---

## CARLETON UNIVERSITY

---

### INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN, AND EURASIAN STUDIES (EURUS)

EURUS students, faculty and staff are studying, working and talking as they enjoy the scenic views from Carleton's new River Building. We have already hosted a number of important events, from the visit of former Kyrgyz President Roza Otunbaeva to our first graduate student conference, this year entitled "Russia in the Twenty-First Century." The conference included a reception hosted by the Russian embassy. New student offices provide comfortable homes for yet another excellent cohort of incoming MA students, from Victoria to Kyrgyzstan. Our co-op program launched this year and our first three applicants all received federal government positions, including in CIDA and Citizenship and Immigration Canada. Two of these positions were renewed and one bridged into a long-term contract. So the job market in Ottawa is not nearly as bleak as we sometimes think!

We welcome a new addition to the EURUS family, **Dr. Martin Geiger**. Martin comes to us as a holder of the prestigious Banting Post-Doctoral Fellowship, which will turn into a tenure-track position that will be shared between EURUS and Political Science. Dr. Geiger is an expert on migration in Europe and beyond, currently working on the impact of border technologies (so-called smart borders) in North America and the European Union.

EURUS continues to expand its reach. **Piotr Dutkiewicz**, fresh from his annual trip to meet President Putin and other major Russian decision-makers as part of the Valdai discussion group, gave a talk that was part of our growing relationship with the Canada-Eurasia-Russia Business Association (CERBA). Institute director Jeff Sahadeo traveled to Tashkent to sign an agreement with the Uzbek Institute of Strategic and Regional Studies.

EURUS is leading an effort to expand summer language course offerings, and students will be able to learn French, German, Russian, and Spanish on campus this summer as part of a pilot project for a Summer Institute of Language and Cultures ([www.carleton.ca/silc](http://www.carleton.ca/silc))

For more information on EURUS events, visit our website at <http://www6.carleton.ca/eurus/> or connect with us on Facebook at <https://www.facebook.com/#!/eurus.carleton>

### **Student Experiences**

#### **Elena Nicolinco: Field Research in Moldova**

I am working on a research project on "Fighting Corruption in the Republic of Moldova: A Case Study of the European Union's Policy of Good Governance." The purpose is to understand the barriers that limit the progress of EU anti-corruption initiatives in Moldova. Thanks to the Magna Bursary for Russian Studies, from Aug 28 to Sept 24, 2012, I conducted interviews with intellectuals and academics in Chisinau, Moldova's capital.

One of the most interesting occurrences happened during one of my last interviews, with a Moldovan lawyer. The lawyer was more comfortable speaking Russian than Romanian, and had a British accent in English. So, the interview notes ended up being a mixture of Russian and English phrases. During previous interviews with other experts, all of them mentioned the EU strategy to Reform the Judiciary System in Moldova. The majority of respondents had high expectations for these reforms, and declared ameliorations in the system. Nonetheless, the lawyer crushed all these “hopes and dreams” by declaring that the anti-corruption movement in Moldova is just “dust in your eyes.” We continued discussing in a sarcastic manner and applying “constructive criticisms” to the Judicial Reforms in Moldova. The opportunity to conduct another interview with the lawyer, after I gather secondary information and other opinions, will prove to be crucial for my thesis conclusion and recommendations.

#### Course Highlight: *Applied Policy Skills*

**Geoff Dubrow**, MA, MPA, facilitated the 2012 Applied Policy Skills course, a job-readiness course for EURUS MA and 4th year BA students. Approximately 20 students attended the course and the focus was on the transition from university to career. In class, students focused on identifying potential career paths; their functional skills and areas of expertise; crafting their CVs; and learning interview skills. Guest speakers from different backgrounds spoke offered guidance from their unique perspectives. Students also completed internships with organizations in Ottawa to acquire practical working knowledge of potential career paths and develop contacts within their desired field. The following organizations, among others, accommodated students for the internship program: The Northgate Group, The Embassy of Ireland, The Embassy of Spain, the Global Organization of Parliamentarians against Corruption, the Parliamentary Centre, and the Ottawa Coalition to End Human Trafficking.

#### Funding and Travel Opportunities for Students

Magna Bursaries for Russian Studies are awarded annually to ten or more outstanding graduate and/or advanced undergraduate students who are studying Russia and/or Russian relations with the outside world. This bursary is generously supported by the Magna Fund for Russian Studies based in the Faculty of Public Affairs.

Based on funding from the European Commission and from the Faculty of Graduate Studies and Research, Carleton’s Centre for European Studies (EU Centre of Excellence) offers graduate travel research grants to support student research in member state countries of the European Union on topics related to the European Union or EU-Canada Relations

#### Selected Faculty News

**James Casteel** travelled to beautiful Milwaukee, Wisconsin for the German Studies Association where he presented “Colonizing the Wilderness: Siberia in Interwar German Captivity Narratives.”

**Joan DeBardleben** was elected President of the European Community Studies Association-Canada (ECSA-C). The European Union Centre of Excellence at Carleton (the Centre for European Studies), of which Prof. DeBardleben is Director, has received renewed funding for the 2013-16 period from the European Commission. Professor DeBardleben also made research visits, to Latvia, Estonia, Poland, Russia, and Brussels, relating to her SSHRC-funded research project on EU–Russia relations. Among her recent publications, presentations and

guest lectures are: "Applying constructivism to understanding EU–Russian relations," *International Politics*, 49 (2012), 418–433.

**Piotr Dutkiewicz** continues to teach the graduate level core seminar and supervises a number of MA research essays and theses. In addition, he is co-editor of the *Review of European and Russian Affairs*, coordinator of the Magna Fund for Russian Studies, and member of the so called Valdai Club, a group of forty world renowned experts on Russia. This year Piotr published *Democracy versus Modernization* (Routledge, 2012), which he co-edited with Vladislav Inozemtsev.

**Martin Geiger** returned to Carleton University this year as a Government of Canada Banting Postdoctoral Fellow. In November he was interviewed by the Federation for Humanities and Social Sciences on his research, entitled "Smart new border world: information technologies and security industries in the management of human cross-border mobility in North America and Europe." He also co-edited with Antoine Pécoud *The New Politics of International Mobility, Migration Management and its Discontents*, Special Issue IMIS-Beiträge 40, Osnabrück (<http://www.imis.uni-osnabrueck.de/pdf/files/imis40.pdf>) and *The Politics of International Migration Management*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

**Achim Hurrelmann** continues to work on two major research projects, one on the politicization and legitimation of European integration (SSHRC Standard Research Grant), the other on political discourse about European and North American integration (Humboldt Foundation TransCoop Grant, with Steffen Schneider). A first journal article emerging from this research is: A. Hurrelmann, A. Gora, and A. Wagner "The Legitimation of the European Union in the News Media: Three Treaty Reform Debates" *Journal of European Public Policy* 20, no. 4 (2013): 515-534.

**Jeff Sahadeo** published "Soviet Blacks and Place Making in Leningrad and Moscow" in the Summer 2012 issue of *Slavic Review*. He also designed two new courses: Politics of the Caucasus and the Caspian Basin and, with James Casteel, a co-taught class on Nazism and Stalinism. He presented papers at the Caucasus Research Resource Center in Baku and at the University of Toronto and appeared on CTV Newsnet and Sun TV to discuss the 2012 Russian elections and the Chechen link to the Boston bombings.

**Crina Viju** published several papers, including: Viju C., Yeung M.T. and Kerr W. 2012. "The Trade Implications of the Post-Moratorium European Union Approval System for Genetically Modified Organisms," *Journal of World Trade*, Vol. 46(5), pp. 1207-1238 and Viju C. and Kerr W. 2012. "Does Expansion of the European Union Mean Extension of the Single Market?" in G. Papanikos (ed.) *Economic Essays*, Athens Institute for Education and Research, pp. 187-201.

**GRANT MACEWAN UNIVERSITY****FACULTY OF ARTS AND SCIENCE****DEPARTMENT OF ENGLISH**

**Dr. SVITLANA KRYS, Sessional Instructor and Assistant Editor for *Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes*.**

**Publications, 2012-13****(1) Articles**

- "Intertextual Parallels Between Gogol' and Hoffmann: A Case Study of *Vij* and *The Devil's Elixirs*." *Canadian - American Slavic Studies (CASS)* 47.1 (2013): 1-20. (20 pages)

**(2) Book Reviews**

- Of Dina Khapaeva. *Koshmar: Literatura i zhizn'*. [Nightmare: Literature and Life]. *Slavic and East European Journal (SEEJ)* 56.4 (Winter 2012): 637-639.
- Of Thomas J. Garza. *The Vampire in Slavic Cultures*. *Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes* 54.1-2 (Mar-Jun 2012): 237-238.

**Conference Presentations**

- "Halyna Pahutiak and Sergey Lukyanenko's Vampire Sagas: Two Mythmaking Strategies." The 44th National Convention of the Association for Slavic, East European and Eurasian Studies (ASEEES). New Orleans, LA USA. Nov 15-18, 2012. Panel: "Indestructible Revenants: Vampires in Ukrainian and Russian Cultural Narratives." Presenter and panel organizer.
- "Contested Reality and Meaning in Contemporary Ukrainian Gothic Fiction: Halyna Pahuitak on Ivan Franko's *Upyri*." CAS Annual Conference. Wilfrid Laurier University and University of Waterloo. May 26-28, 2012. Panel: "Discourses of Rebellion in the Ukrainian Cultural Arena." Presenter and panel organizer.

**Current Research**

Krys's book manuscript, tentatively titled "At the Origins of the Ukrainian Gothic," has been accepted for review by the University of Toronto Press (December 2012), so she is currently working on revising it for submission.

**Mr. SERGIY YAKOVENKO, PhD candidate (University of Alberta) and Sessional Instructor**

**Publications, 2012-13**

- “Інтенціональність об’єктів у романі Вітольда Гомбровича *Космос*.” *Київські полоністичні студії* 18 (2012): 320-325.
- “*Око прірви* Валерія Шевчука: художній твір як герменевтичний проект.” *Студії з україністики* 12 (2012): 201-209.

**Conference Presentations**

- “An Ambient Poetics in Witold Gombrowicz’s *Cosmos*.” Canadian Association of Slavists (CAS) Annual Meeting. Waterloo, Ontario, 26-28 May 2012.
- “Chris Czajkowski’s Ecofeminist Bear Facts.” The Annual Meeting of the Association for Canadian and Quebec Literatures (ACQL/ALCQ). Waterloo, Ontario, 27-30 May 2012.
- “Jacques Derrida’s Origins of Literature in the Context of Generative Anthropology.” Annual Congress. Canadian Comparative Literature Association (CCLA). Waterloo, Ontario, 28-31 May 2012.

**DEPARTMENT OF HISTORY**

**Dr. IAN D. ARMOUR, Assistant Professor**

**Publications, 2012-13**

- *A History of Eastern Europe 1740-1918: Empires, Nations and Modernisation*, 2nd edition (London: Bloomsbury, 2012) [ISBN: 978-1-849-66662-6].
- “The Sensitivities of ‘Small, Backward Nations’: Austria-Hungary, Serbia and the Regulation of the Danube 1870-71,” *Canadian Journal of History*, XLVII, #3 (Winter 2012), pp. 515-43.

**Publications Pending**

- “‘Like the Lord Lieutenant of a County’: The Habsburg Monarchy and Milan Obrenović of Serbia 1868-1881,” forthcoming in *Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes*, 55.3-4 (Sept-Dec 2013).
- “The Nation as Victim: The Role of the Manipulative Other in the Historiography of Serbo-Croat Relations 1867-1914,” in Srdja Pavlović & Marko Živković (eds.), *Transcending Fratricide: Political Mythologies, Reconciliations & the Uncertain Future in the Former Yugoslavia*, forthcoming from Nomos Press (Baden-Baden).

- *Apple of Discord: The Rise the 'Hungarian Factor' in the Habsburg Monarchy's Policy towards Serbia 1867-1881*, forthcoming from Purdue University Press; contracted for delivery June 2013.

This work analyses the hitherto unexplored Hungarian influence on the Habsburg Monarchy's policy towards Serbia after the 1867 *Ausgleich*, and argues that this early period was critical in shaping policy after 1871, down to the imposition on Serbia in 1881 of a system of economic and political control. The underlying premise is that the controls imposed on Serbia were essentially futile, and likely to result in a Serbian backlash. Decisions taken in the 1860s and 1870s thus contributed to a chain of events which ultimately led to the breakdown of Austro-Serbian relations, and the origins of the First World War.

The *Ausgleich* gave Hungary a limited voice in foreign affairs; and it was at the request of the Hungarian premier, Count Gyula Andrassy, that the young politician Benjámín Kállay was appointed representative at Belgrade in 1868. Andrassy and Kállay were both obsessed with the threat posed by Russia; they were particularly concerned that Serbia might be used as a stalking-horse for Russian influence among the Monarchy's South Slavs. The Hungarians pursued a policy designed to draw Serbia firmly into the Monarchy's sphere of influence; in particular, they encouraged the Serbian government to think it could secure the administration of neighbouring Bosnia. This Hungarian attempt at a shadow 'foreign policy', however, contradicted that of the foreign minister, Count Beust, and resulted in a serious deterioration in relations with Serbia by 1871. After 1871, policy (ironically, now under the direction of Andrassy) swung in the opposite direction, in favour of taking Bosnia for the Monarchy itself, and reducing Serbia to a satellite by a series of economic and political treaties. The essentials of this policy were in place by 1881, but have their origin in the negative experiences of the period 1867-71.

- *A History of Eastern Europe, 1918 to Present: Modernisation, Ideology and Nationalism* (Bloomsbury Academic Press). This will be a textbook of 110,000 words, contracted for delivery in Oct. 2015.

## Current Research

Since 2010 I have been doing research, supported by successive grants from Grant MacEwan's Research, Scholarly Activity & Creative Achievement Fund, in the Haus- Hof- und Staatsarchiv, Vienna, on the Austro-Serbian relationship between 1881 and 1903. The eventual outcome is intended to be a monograph provisionally entitled *Train-Wreck in Slow Motion: The Habsburg Monarchy and Serbia 1881-1903*, and will constitute a follow-up to my study of the period 1867-81.

An article, entitled "'Put Not Your Trust in Princes': The Habsburg Monarchy and Milan Obrenović of Serbia 1881-89", and based on some of the above research, is in preparation.

I am also preparing a paper entitled "Nailing ANIMAL: The Historiography of War Origins and the Durability of Public Stereotypes", for a conference in Aug. 2014 at Queen Mary, University of London, on "Perspectives on the Great War."



**UNIVERSITY OF MANITOBA****DEPARTMENT OF GERMAN AND SLAVIC STUDIES**

The Slavic Section within the Department of German and Slavic Studies runs major programs in Russian and Ukrainian, and a minor in Polish. It also directs a program in Central and East European Studies.

*News from programs*

The **Central and East European Studies Program** continues to attract students (1 graduation in May 2012 with an Advanced major; 1 graduation in May 2013; currently 4 majors and 1 minor).

Under the program's banner the department once again ran a successful lecture series, which was coordinated by our Polish instructor Magda Blackmore.

The **Russian Program** has established Russian Embassy awards, and on 8 March 2013 distributed these to the best students in 2011-2012. The program is re-organizing its partnership with St. Petersburg University and will be able to offer a study abroad program for January-May/June 2014 in St. Petersburg.

The **Ukrainian Program** once again ran a summer travel-study courses in Kyiv (National University Kyiv-Mohyla Academy), which were coordinated by Iryna Konstantiuk, our Ukrainian and Russian instructor. The courses provide practical language training in Ukrainian and/or Russian, and extensive exploration of contemporary Ukrainian culture and mythology. 9 students participated in the program in May-June 2012. All received a scholarship from the Shevchenko Foundation in the amount of \$750.00.

Iryna Konstantiuk also coordinated the UM exchange program between the University of Manitoba and Lviv Polytechnic National University. The program combines academic training with cultural and linguistic immersion and the development of personal contacts. 4 Canadian students participated in the exchange in the period from January to June 2012.

The **Polish Program** had its highest-ever enrolment in 2012/13. It also introduced the following new courses: POL 1900 Love, Heroes and Patriotism in Contemporary Poland; and POL 2660 Cultural Representations of Poland in the 20<sup>th</sup> century.

Magdalena Blackmore, our Polish instructor, coordinated the organization and fundraising for Dr. Timothy Snyder's lecture "Bloodlands: Europe between Hitler and Stalin," which was held on 30 March 30, 2012. A professor of history at Yale University, Snyder was a J.B. Rudnykyj Lecturer at the University of Manitoba. The event was co-sponsored by the University of Manitoba and the Consulate General of the Republic of Poland in Toronto. Over 200 students, academics and community members attended

Magdalena Blackmore also received a Manitoba Heritage Grant of \$5000 for her research project "Oral Histories of Polish Immigrants Arriving in Manitoba in 1980s and 1990s" (for 2011-12) from the Manitoba Heritage Grants Advisory council.

The **J.B. Rudnyckyj Distinguished Lecture** in Slavic Studies hosted two speakers. Dr. Serhy Yekelchyk (Victoria University) spoke on “Ukrainian Culture under Stalin” on 10 Feb 2012. For the video recording see: <http://www.youtube.com/watch?v=LFZNwHGTFw>  
The second talk was by Dr. Timothy Snyder on “Bloodlands: Europe between Hitler and Stalin.”

### *Staff publications and talks*

**Elena Baraban** (Russian, coordinator Central and East European Studies)

#### **publications**

(with Stephan Jaeger and Adam Muller) co-edited *Fighting Words and Images: Representing War across the Disciplines*. University of Toronto Press, 2012. Reviewed by Jeremy Hicks in *Russian Review* 73.1 (2013): 160-161.

“Forget the War: Constructing Wartime Subjectivity in Post-Soviet Films about the Second World War.” *Canadian Slavonic Papers*, 54. 3-4 (September-December 2012): 61-83.

“Pro nostalg’ giju i voinu” [On Nostalgia and the War]. *Iskusstvo kino* (November 2012). Online: <http://kinoart.ru/archive/2012/11/pro-nostalgiyu-i-voynu>

“An ‘Ordinary’ Life during Extraordinary Events: On Russia with Love” [Film Review Article on Robin Hessman’s *My Perestroika: A Nation’s History is Personal*, 2010]. *Canadian Slavonic Papers*, 54. 3-4 (September-December 2012): 151-155.

#### **talks**

“Constructing Wartime Subjectivity in Post-Soviet Films about WWII.” Annual Meeting of the Canadian Association of Slavists, University of Waterloo, 26-28 May 2012.

“The Film Front: The First Soviet Films of the Cold War.” Conference *Languages and Cultures of Conflicts and Atrocities*, 11-13 October 2012. Winnipeg. Organized by the Languages and Cultures Circle of Manitoba and North Dakota (LCMND) and the University of Manitoba.

“Ihor Savchenko’s *The Third Strike*: Filming a Stalinist War Epic in Ukraine.” Central and East European Studies Lecture Series. 15 February 2012.

**Myroslav Shkandrij** (Ukrainian, Russian)

#### **publications**

“Breaking Taboos: The Holodomor and the Holocaust in Ukrainian-Jewish Relations.” *Polin: Studies in Polish Jewry* 26, *Jews and Ukrainians*, edited by Yohanan Petrovsky-Shtern and Antony Polonsky (2013): 259-73.

“Henii Vadym Mellera: Tanets ta dekoratyvne mystetstvo v ukrainskomu avanhardi” [The Genius of Vadym Meller: Dance and Decorative Art in the Ukrainian Avant-garde]. *Kurbasivski chytannia* 7 (2012): 122-37.

“Ukrainianization, terror and famine: coverage in Lviv’s *Dilo* and the nationalist press of the 1930s.” *Nationalities Papers: The Journal of Nationalism and Ethnicity* 40.3 (2012): 431-52.

“National Modernism in Post-Revolutionary Society: The Ukrainian Renaissance and Jewish Revival, 1917-30.” In *Shatterzone of Empires: Coexistence and Violence in the German, Habsburg, Russian, and Ottoman Borderlands*, 238-48, edited by Omer Bartov and Eric D. Weitz, Indiana University Press, 2013.

“Natsionalizm ta ukrainska literature 30-kh rokiv/ Nacjonalizm i literature ukrainska lat 30 XX wieku.” In *Ukrainski transgresii XX-XXI st./ Ukrainskie transgresje XX-XXI wieku*, 149-63. Wrocław-Lviv: Uniwersytet Wrocławski, 2012.

“Colonial, Anti-colonial and Postcolonial in Ukrainian Literature” In *Twentieth Century Ukrainian Literature: Essays in Honour of Dmytro Shtohryn*, edited by Jaroslav Rozumnyj, 282-97. Kyiv: Kyiv Mohyla Academy Publishing House, 2011.

### translations

Serhiy Zhadan, *Depeche Mode*. In *Ukrainian Literature: A Journal of Translations*, 3 (2011): 117-205. <http://www.UkrainianLiterature.org/>.

### awards

Shortlisted for Kobzar award (Shevchenko Foundation) for book *Jews in Ukrainian Literature*. March, 2012.

Achievement award, Faculty of Arts, University of Manitoba, 2012

### talks

“Ukrainian Nationalism in the Thirties and the Myth of Rebirth.” Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture. Canadian Institute of Ukrainian Studies and St. Vladimir’s Institute, Toronto, 2012.

“Khmelnysky in Ukrainian Nationalist Literature of the 1930s and 1940s.” Conference “Stories of Khmelnytsky,” University of California San Diego, 2012.

“The Cult of Strength in Ukrainian Nationalist Writings of the 1930s.” Conference on Violence and Atrocities, Language and Culture Circle of North Dakota and Manitoba, University of Manitoba, 2012.

“*Anna Karenina*.” University Women’s Club, Winnipeg, 2012.

“Breaking Taboos: The Holodomor and Holocaust in Ukrainian-Jewish Relation.” Critical Conversations. Canadian Human Rights Museum Research Group, University of Manitoba, 2012.

**Svitlana Kukharenko** (Post-doctoral Fellow at the Centre of the Canadian Ukrainian Studies and the Department of German and Slavic Studies in 2011-13)

### publications

(translator and compiler) *Robert-Bohdan Klymasz: Ukrains'ka narodna kul'tura v kanads'kykh preriiakh* [Robert Bogdan Klymasz: Ukrainian Folk Culture on the Canadian Prairies], edited by M. Hrymych. Kyiv: Duliby, 2013.

(editor, with Peter Holloway) *The Paths of Folklore: Essays in Honor of Natalie Kononenko*. Slavica Publishers: Bloomington, 2012.

“Introduction” and “I Was a Pioneer’: Folkloristic Searches and Findings of Robert Bohdan Klymasz.” In *Robert-Bohdan Klymasz: Ukrains'ka narodna kul'tura v kanads'kykh preriakh*, 1, 12-15. Kyiv: Duliby, 2013.

“(Cross)Roads and Folk Beliefs about “Bad” Death: The Ukrainian Culture within a Wider European Context.” In *The Paths of Folklore: Essays in Honor of Natalie Kononenko*, 55-72. Slavica Publishers: Bloomington, 2012.

(with Gregory Forth) “Animals Crossing: Analytical Observations on a Cross-culturally Ubiquitous Mortuary Belief.” *Folklore* 123.2 (2012): 152-178.

“Traditional Ukrainian Folk Beliefs about Death and the Afterlife.” *Folklorica: Journal of Slavic and East European Folklore Association* 16 (2011): 65-86.

### **translations**

Robert Klymasz. “Rozvidky suchasnoho ukrains'ko-kanads'koho fol'kloru: pohliad z Winnipehu [Survey of contemporary folklore of Canadian Ukrainians: View from Winnipeg].” *Narodna tvorchist' ta etnolohiia* [Folk Creativity and Ethnology] 5 (2012): 81-83. (Special Issue: Ethnology of the USA and Canada.)

Natalie Kononenko and Andriy Nahachewsky. “Tsentr ukrainskoho i kanadskoho fol'kloru im. Petra i Doris Kuliv” [Peter and Doris Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore].” *Narodna tvorchist' ta etnolohiia* 5 (2012): 91-94.

Natalie Kononenko. “Ukrains'ki balady v Kanadi: prystosuvannia do novoho zhyttia v novii kraini” [Ukrainian Ballads in Canada: Adjusting to New Life in a New Land].” *Narodna tvorchist' ta etnolohiia* 5 (2012): 112-120.

### **talks**

“Our Heart and Soul”: Fact and Fancy about Ukrainian Village.” 51<sup>st</sup> Annual Meeting of the Southern Slavic Conference, Greensboro, NC, March 22, 2013.

“Canada's Ukrainian-Indian Chief: A Folkloristic Conundrum.” Central and East European Studies Series, University of Manitoba, March 13, 2013.

“Folklore Characters as Perceived by People, Arts, and the Media.” Panel discussion on the exhibition “Chris Reid: I Want to Believe I am Telling the Truth.” University of Winnipeg, March 22, 2012.

“Abnormal Death Memorials in Ukraine: A Folkloristic Perspective.” Central and East European Studies Series, University of Manitoba, March 16, 2012.

“Abnormal Death Memorials in Post-Soviet Ukraine: Attitudes to Public Grieving.” International conference “Two Decades Later: Post-Soviet Transformation in the Balkans and Eastern and Central Europe.” Edmonton, July 11, 2011.

“Drivers and Safety Magic on Ukrainian Roads.” Presentation at the Holy Family Ukrainian Nursing Home, Winnipeg, October 17, 2012.

“Ukrainian Traditions of Commemorating the Dead.” Presentation at the Ukrainian Orthodox Auditorium, Dauphin, Manitoba, April 26, 2012.

“Abnormal Death Memorials in Ukraine and Their Sacred Meaning.” Presentation (in Ukrainian) at Oseredok: Ukrainian Cultural and Educational Centre, Winnipeg, January 29, 2012

-----  
The **Centre for Ukrainian Canadian Studies (CUCS)** at the U of M offered nine different courses related to Ukrainian studies in the departments of Political Studies, History, Religion, Fine Art and Folklore. These were taught by five sessional instructors and a post doctoral fellow.

The **Michael and Iraida Tarnawecy Distinguished Lecture Series (2012)** hosted two pianists, Drs. Luba and Ireneus Zuk of Montreal for a lecture and duo piano performance entitled “Recent Trends in Ukrainian Piano Music in Ukraine and Canada” on October 3, 2012.

With the Dept. of German and Slavic Studies and CEES, the CUCS hosted a lecture by Ruslan Zabily (Lviv) on October 9, 2012 on “The Contemporary State of Archives and Museums in Ukraine and Academic Freedom.”

The CUCS also showed the film *Genocide Revealed* (directed by Yuriy Luhovy) on November 21, 2012 as part of the Ukrainian Canadian Congress Holodomor commemoration in Winnipeg.

### ***Staff Publications and Talks***

**Roman Yereniuk** (Acting Director CUCS and Religion)

#### **publications**

“The Global Legacy of Metropolitan Ilarion (Ivan Ohienko). *Visnyk* 40. 2: 10-11.

“Dr. Peter Kondra – Prominent Ukrainian Canadian Community Leader and University Educator.” Pamphlet No. 8 in USRA (Winnipeg) Leaders Series, April 2013.

#### **talks**

“The Legacy of Metropolitan Ilarion in Ukraine and Canada.” Montreal Community CD Launch of Ilarion’s poetry set to music, September 21, 2012.

“The Contemporary Picture of Religion in Ukraine.” Presentation to USRA. Winnipeg, November 16, 2012.

“The Four Waves of Ukrainian Settlement in Canada and their Uniqueness.” St. Andrew’s College, March 29, 2013.

“The Delivery of Social Services Philanthropy to Ukraine by Ukrainian Canadian Institutions – An Early Assessment.” Panel at the 2013 Ukrainian Forum on Philanthropy (Kyiv), February 21, 2013.

“Iconography in the Ukrainian Religious Tradition.” University of Manitoba, April 5, 2013.

## delegations

Roman Yereniuk participated in the Canadian Bureau for International Education 2013 delegation visit to Ukraine (Kyiv and Lviv) along with 19 other Canadian university administrators on a project entitled “Strengthening the Ukrainian-Canadian Higher Education Partnership” from February 10 to 16, 2013. Besides two days of round table discussions with the rectorship of Ukrainian universities, there were also three days of visits to six major universities in Ukraine.

**Orest Martynovych** (Mymka Scholar in Residence) is working on the research project “The History of Ukrainian Canadians in Winnipeg”

**Bob Klymasz** (Zurawecky Researcher in Folklore) is working on research commemorating the dead

“Vichnaya Pamyat: Ancestor Worship? Commemorating the Dead in Ukrainian Canada Today.” Winnipeg Papers no. 6. (Available in the CUCS)

*Robert-Bohdan Klymasz: Ukrains'ka narodna kul'tura v kanads'kykh preriakh* (Ukrainian Folk Culture on the Canadian Prairies). Kyiv: Duliby, 2013.

**Svitlana Kukharenko** (joint Post Doctoral Fellow at the CUCS and the Dept. of German and Slavic Studies).

See her listings under the Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba.

---

## UNIVERSITY OF VICTORIA

---

### DEPARTMENT OF GERMANIC AND SLAVIC STUDIES

The University of Victoria is proud to host the Canadian Association of Slavists this year June 1-3 at the Congress of Social Sciences and Humanities. Serhy Yekelchuk is the Program Chair and Olga Pressitch is the Local Events Coordinator. We warmly welcome all to the west coast!

**Baktygul Aliev** (Sessional Instructor) taught two first-year Russian language courses and another upper-level course on major figures in Russian culture and history in the winter 2013 term. He worked actively with the Slavic Club and edited and produced the first Slavic Student newsletter for the department. Baktygul is completing his Ph.D, on the theory of recognition and identity formation in Dostoevsky's fiction, at McGill University.

**Olga Pressitch** (Assistant Teaching Professor) hosted the first annual international workshop “Teaching Ukrainian in North America.” She has also presented papers on Ukrainian literature and cinema at international conferences in Kyiv, New Orleans, Melbourne, and New York. Olga has set enrolment records in the Slavic section this academic year with popular courses in culture, memory and film.

**Julia Rochtchina** (Assistant Teaching Professor) was on study leave January-July 2013 working on a first-year Russian language textbook. She recently successfully supervised Dorota Lockyer's MA thesis "That Poor Little Thing: The Emotive Meanings of Diminutives in Polish and Russian Translations of Alice in Wonderland," defended April 24.

Her book chapter "Morphology and Lexicology Interface. Latest Russian Neologisms: The Next Step towards Analytism?" was published in Veronika Makarova, Ed. *Russian Language Studies in North America: New Perspectives from Theoretical and Applied Linguistics* (Anthem Series on Russian, East European and Eurasian Studies; Wimbledon Publishing Co, United Kingdom, June 2012).

**Megan Swift** (Associate Professor) was the faculty fellow at UVic's Centre for Study in Religion and Society January-July 2013 and gave a well-attended public talk in February titled "The Battle for the Fairy Tale Under Lenin and Stalin." She has also won (for the second time) the Eileen Wallace Fellowship in Children's Literature at the University of New Brunswick. She continues to write her book project, *Fairytales Nation: Illustrated Children's Literature Under Lenin and Stalin*, which is under advance contract with University of Toronto Press. Her article "The Bronze Horseman Rides Again: Soviet Book Illustrations and the Re-Making of Alexander Pushkin's *Mednyi vsadnik*, 1928-53" was published in *Russian Review* in January.

**Serhy Yekelchik** (Associate Professor) hosted the fifth annual Ukrainian Studies lecture by Dr. David Marples of the University of Alberta. He has also published three articles and co-edited a special issue of the *Journal of Ukrainian Studies*. He gave talks in Toronto, Winnipeg, Halifax, Kyiv, New Orleans, Melbourne, and New York. His lecture in Ukrainian at the Center for Polish and European Studies, National University "Kyiv Mohyla Academy," on "The Making of a Stalinist Ukrainian Culture" was also broadcast on the Ukrainian television's TVI channel on 27 May 2012 and available as a podcast on the channel's web site.

---

## NEWS FROM INDIVIDUAL MEMBERS OF CAS

**Larry Black** (Centre for Research on Canadian-Russian Relations). CRCR Occasional Paper No. 17. "*Russia in 2012. A Chronological and Descriptive Diary of Events*" (April 2013), 155 pp. Prepared by CRCR researchers, with materials placed in 9 categories (with cross-references): The Presidency; The Political Arena; the Republics; Military and Security Issues; Foreign Policy; the Economy; Quality of Life; Media and Intellectual Life; Terrorism and Corruption.

**Victor O. Buyniak**. The relocation of the Lesya Ukrainka (1871-1913) statue to a special garden dedicated to this great feminist and author in front of the Main Library of the University of Saskatchewan was the main task with which Victor O. Buyniak was occupied in 2012.

The statue was donated to the University of Saskatchewan by the Society "Ukraina," then in the USSR, on the occasion of the 1975 International Women's Year. This fact had caused some controversy among the local Ukrainian community. The sixteen-foot statue, sculpted by another famous woman artist, Halyna Kalchenko, was unveiled on Campus of the University of Saskatchewan on October 30, 1976. Among the speakers at the ceremony was Victor O.

Buyniak, then Head of the Department of Slavic Studies, who delivered the main address. The acceptance of the statue initiated a lasting academic and educational exchange between the University of Saskatchewan and the University of Chernivtsi in Ukraine.

Recently, the University of Saskatchewan decided to construct another building on the spot occupied by the statue and the monument has to be relocated. The Library is planning to open and dedicate a special garden on August 1, 2013, the centenary of Lesya Ukrainka's death.

**Heather Coleman** (Department of History and Classics, University of Alberta) was appointed Director of the Research Program on Religion and Culture at the Canadian Institute of Ukrainian Studies. She gave the Swanson Lectures in Christian Spirituality at the University of Calgary on March 4 and 5, 2013 on the topics, "Religious Freedom in Russia Today," and "Studying Russian Religion Since the Collapse of Communism." Her book, *Orthodox Christianity in Imperial Russia: A Source Book on Lived Religion*, will be published by Indiana University Press in 2014.

The East Europeanists' Circle continued to meet at the University of Alberta this year, coordinated by Heather Coleman. Presentations included:

Eugene Miakinkov, "Children of Mars": Officers and the Symbolic Display of Power in the Army of Catherine II.

Victor Taki, "Russians and the Orthodox Subject Peoples of the Sultan"

Natalie Kononenko, Group-Sourcing Folklore Sound Files: Involving the Community in Research

Eduard Baidaus, The Transnistria Problem "at Home": Approaches, Perceptions, and Perspectives

Mariya Melentyeva, Jews in the Election Campaigns to the First Russian Duma in 1905-1906: Kiev Province as a Case Study

Srdja Pavlovic, Inconvenient Memories: War, Responsibility, and Reconciliation in Montenegro

Victor Taki, The Limits of Protection

**Martin Dimnik** (Pontifical Institute of Mediaeval Studies, University of Toronto) has published "The Daughters and Sons of Prince Mikhail Vsevolodovich of Chernigov (1179-1246)," *Sivershchyna v istorii Ukrainy*, Vypusk 5 (Kyiv-Hlukhiv, 2012), pp. 107-111.

M. Dimnik is also on the Organizing Committee for the 7<sup>th</sup> International Numismatic Congress in Croatia (INCC). The Congress will be held in Opatija (Istria), Croatia, on September 27-28, 2013. Themes: Ancient, medieval, and modern Balkan coins, medals, and related topics. All are invited to attend. For more information contact Professor Julijan Dobrinic at [julijan.dobrinic@riteh.hr](mailto:julijan.dobrinic@riteh.hr).



**Zina Gimpelevich** (Professor Emeritus of Russian at the University of Waterloo) has presented her work *Литературная тетрадь Валентина Кривича 1907-1934* (СПб.: Серебряный век, 2012) at the Dom-Muzei F. M. Dostoevskogo in St. Petersburg. She found the Krivich's compilation (Valentin Innokent'evich, himself a recognized poet, was the only son of Innokentii Fedorovich Annenskii) in Moscow's RGALI in 1997. Gimpelevich was exhuming data and continued to search for materials related to the significant part of Krivich's contributors on both sides of the ocean for over thirteen years. Her hundred and twenty pages of introduction are followed by facsimile, photographs of the Annenskii family members, contributors' entries in chronological order, more than three hundred of extended comments, and index. The presentation that lasted over three hours evoked interest and praise from audience that consisted mainly of colleagues from Pushkinski Dom (RAN), St. Petersburg's State University, and family members of the Krivich's contributors.

Book chapter: «Innokenti Fedorovitch Annenski et Valentin Innokentevitch Annenski-Krivitch, 'poète lui-même et fils de poète'» in *PÈRES ET FILS. Rapports intergénérationnels dans les dynasties d'écrivains et d'artistes*. Études réunies et présentées par Rodolphe Baudin et Olga Kafanova. (Clermont Ferrand : CeLiS) 315-328.

There are two articles in print by Z. Gimpelevich: "Jurka Vičbič: A Question of Alternative Biography" (*Canadian Slavonic Papers*) and Z. Gimpelevich. "Žmitrok Biadulia: A Belarusian Jewish Writer Who Was Loved by Many" (*Cajtryft*, EHU: Vilnius).

**Scott Kenworthy** (Department of Comparative Religion, Miami University) has been accepted to participate in a National Endowment for the Humanities Summer Institute for College & University Teachers, "America's Russian-Speaking Immigrants & Refugees: 20<sup>th</sup> Century Migration & Memory" at Columbia University (June 9-29, 2013). He also received a Notre Dame Institute for Advanced Study Residential Fellowship (fall 2013) and a Alexander von Humboldt Foundation Research Fellowship for Experienced Researchers (18 months), both for research on the project "Patriarch Tikhon (Bellavin), the Russian Orthodox Church, and the Russian Revolution."

**Yuri Leving** (Professor and Chair of the Department of Russian Studies at Dalhousie University) has published an edited collection of articles, *Anatomy of a Short Story. Nabokov's Puzzles, Codes, "Signs and Symbols,"* with an Introduction by John Banville (New York: Continuum, 2012). This year Professor Leving will be publishing three more books: *Marketing Literature and Posthumous Legacies: The Symbolic Capital of Leonid Andreev and Vladimir Nabokov* (Co-authored with Frederick H. White) (New York: Lexington Books; Rowman & Littlefield Publishing Group, 2013), *Shades of Laura: Vladimir Nabokov's Last Novel The Original of Laura* (Montreal: McGill-Queen's University Press, 2013), as well as *Lolita: The Story of a Cover Girl – Vladimir Nabokov's Novel in Art and Design* (Co-edited with John Bertram) (New York: Print, 2013).

**David R. Marples** (Distinguished University Professor in the Department of History and Classics, University of Alberta) offered recent visiting lectures at the University of Cambridge where he spoke on "Nationalism and Revolution in Belarus" (24 January 2013), at the University of Victoria, where he spoke on "Yanukovych, Tymoshenko, and Ukraine's European Future" at the annual lecture on Ukraine, and in Vilnius, Lithuania, for guest talks at the University of Vilnius and the European Humanities University (24 and 25 April), on "National Identity and Politics in Contemporary Belarus. In his capacity as director of the Stasiuk Program on Contemporary Ukraine, he helped to organize and sponsor the CIUS

Forum on Trafficking of Women in Ukraine on 22 March 2013. He was also the guest editor of a special issue of *Canadian Slavonic Papers* on "Historical Memory and World War II in Russia and Ukraine," Vol. 54, Nos. 3-4 (September-December 2012). In this same volume he published an article on "Historical Memory and the Great Patriotic War." *Canadian Slavonic Papers*, Vol. 54, No. 3-4 (September-December 2012): 285-294. He also published the following articles: "Between the EU and Russia" Lukashenka's Games." *Journal of Belarusian Studies* (London), Vol 1, No. 1 (Spring 2013); "History, Memory, and the Second World War in Belarus." *Australian Journal of Politics and History*, No. 3, 2012; and a book chapter on "Formirovanie natsii na osnove proshlogo: uvekovechivanie geroev Velikoy Otechestvennoy voyny v Belarusi" [The Formation of a Nation on the Basis of the Past: The Perpetuation of Heroes of the Great Patriotic War in Belarus], in *Budushchee Belarusi: Vzglyad nezavisimyykh ekspertov* [The Future of Belarus: Perspectives of Independent Experts], ed. Oleg Manaev. St. Petersburg" Nevskiy prostor, 2012, pp. 171-216.

**M. Mark Stolarik** (Chair in Slovak History & Culture, University of Ottawa) has published *Where Is My Home? Slovak Immigration to North America, 1870-2010* (Bern: Peter Lang, 2012). He has also edited and published the latest scholarly annual *Slovakia* (41, 2013), which features articles by Stefan Kucik (Catholic University of Ruzomberok in Slovakia), Roman Licko (Matej Bel University of Banska Bystrica in Slovakia), Juraj Hocman (PanEuropean University in Bratislava), John A Gould (Colorado College, USA), Carol Skalnik Leff (University of Illinois), Kevin Deegan-Krause (Wayne State University in Detroit) and Evgeny F. Firsov (Moscow State University). The annual may be purchased for \$10.00 (U.S.) from the Slovak League of America, 205 Madison Street, Passaic, NJ 07055, USA.

**Inna Tigountsova** (University of Leeds) has moved to a post at the University of Leeds in 2012, and gave an invited talk at the Charchoune workshop at the University of Edinburgh in March 2013. Her article on Dostoevsky and Goethe is being revised for *SEEL*. She now has two daughters.

**Christine Varga-Harris** (Department of History, Illinois State University) published the following: "Moving Toward Utopia: Soviet Housing in the Atomic Age," in *Divided Dreamworlds? The Cultural Cold War in East and West*, eds. Peter Romijn, Giles Scott-Smith and Joes Segal (Amsterdam, NL: Amsterdam University Press, 2012), 133-153.

Prepared by:

*The Newsletter Editor:*

*Oksana Vynnyk, PhD Candidate (University of Alberta)*

[vynnyk@ualberta.ca](mailto:vynnyk@ualberta.ca)

Amended by:

Dr. Svitlana Kryz, Assistant Editor, *Canadian Slavonic Papers / Revue canadienne des slavistes*